

# あやせトウデイ

## Ayase Today

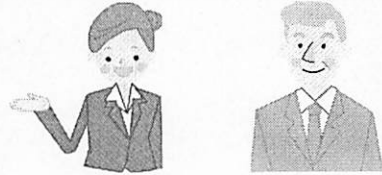
Lengua español

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりよう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Redactad-Publicado por Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

ざいりゅうかーど  
在留カードなどについて

Sobre la tarjeta de residencia



がいこくじんとうろくしやうめいしよ  
「外国人登録証明書」が

Certificado de inscripción de extranjero

かわります！  
Cambia a

ざいりゅうかーど  
「在留カード」に

Tarjeta de residencia



■平成24年7月9日(月)に外国人住民の住民基本台帳制度が始まり、今までの外国人登録法は、廃止されます。

□外国人登録証明書が変わります。

・外国人登録証明書が、「在留カード」又は「特別永住者証明書」になります。現在お持ちの外国人登録証明書は、当分の間使用できますので、すぐに変更する必要はありません。

□住所変更などの手続きが変わります。

・外国人住民の方に住民票が作成されます。世帯全員住民票の写しも発行できます。市外へ転出する場合、現住所の転出手続きが必要になります。

□住民基本台帳法の対象者

・3カ月を超える在留資格と住所を有する外国人住民の方

□仮住民票を送付しました。

・平成24年5月7日時点の仮住民票記載事項通知

送付したので、内容を確認してください。

・仮住民票に修正がある場合、仮住民票記載事項通知を返送してください。

■El 9 de julio de 2012 se empezará a aplicar el nuevo sistema de registro de extranjeros en el libro mayor principal.

□Va a cambiar el certificado de inscripción de extranjero.

・El certificado de inscripción de extranjero va a cambiar a 「tarjeta de residencia」 o a certificado especial de residencia permanente. Por un tiempo se puede usar el certificado de inscripción de extranjero que tiene ahora, no es necesario cambiar enseguidamente.

□Va a modificar los trámites de cambio de dirección etc.

・Se va a hacer el certificado de residencia a los ciudadanos extranjeros. También se va a poder inscribir a toda la familia en el certificado de residencia. Si se muda a otra ciudad es necesario hacer los trámites de mudanza desde la ciudad de actual residencia.

□Los ciudadanos dirigidos en el libro mayor principal

・Los ciudadanos extranjeros que tienen el derecho de residencia por más de tres meses, y tienen dirección de domicilio.

□Enviamos el certificado de residencia provisional

・Enviamos el certificado de residencia provisional el día 7 de Mayo de 2012, por favor verifique el contenido.

・Si hay que corregir el certificado provisional, reenvíe el certificado provisional de residencia

※2 ページに続きます。

※Continúa a la segunda página

とあ とき にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか とあ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。  
ぼこくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieran despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.



■ 問い合わせ先

□ 綾瀬市役所市民課 ※日本語のみ対応  
(平日8:30~17:00) 電話 70-5621

□ 綾瀬市改正法専用コールセンター  
※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応  
(平日8:30~17:00 8月14日まで設置)

電話 050-5814-7302

□ 総務省ホームページ  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jjichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jjichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

□ 総務省コールセンター  
(平日8:30~17:30)  
電話 0570-066-630

(IP電話・PHS・海外からは03-6301-1337)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

□ 法務省ホームページ  
[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

□ 法務省外国人在留総合インフォメーションセンター  
(平日8:30~17:15)

電話 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語で対応

■ Información

□ Sección de ciudadanos municipalidad Ayase ※Solo se atiende en japonés(día de semana de 8:30~17:00) teléfono 70-5621

□ Número particular de leyes rectificadas de la ciudad de Ayase

※se atiende en Japonés, Inglés, Chino, Korea, Español, Portugues. (día de semana de 8:30~17:00 establecido hasta el 14 de Agosto) teléfono 050-5814-7302

□ Página web de la sección de administración  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jjichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jjichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

□ Teléfono de la sección de administración  
(Día de semana de 8:30~17:00) tel 0570-066-630  
(del teléfono IP, PHS, llamadas del extranjero es a 03-6301-1337)

※Se atiende en Japonés, Inglés, Chino, Español, Portugues

□ Página web del Ministerio de Justicia  
[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

□ Centro de informaciones de Ministerio de Justicia general de residencia de extranjeros  
(Día de semana de 8:30~17:15) tel 0570-013904  
(teléfono IP, PHS, llamadas del extranjero es a 03-5796-7112)

※Se atiende en Japonés, Inglés, Chino, Korea, Español



市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。En el primer piso de la municipalidad hemos establecido un espacio Informativo en diversas lenguas, allí podrá encontrar publicaciones relacionadas a la actividad Internacional, lo puede usar libremente.

あやせスポーツ公園に3施設がオープン!

Se va a inaugurar tres parques de deportes en Ayase



テニスコート  
campo de tennis



ソフトボール場  
campo de softball



レストハウス  
sala de descanso



遊具広場  
patio de juego

5月よりあやせスポーツ公園にテニスコート、ソフトボール場、レストハウスなどがオープンしました。レストハウスは、スポーツ後のリフレッシュや交流の場として利用でき、窓口では施設予約も行っていきます(一部事務を除く)。利用するには、綾瀬市民スポーツセンター(電話76-9292)で団体登録を直接、提出してください。

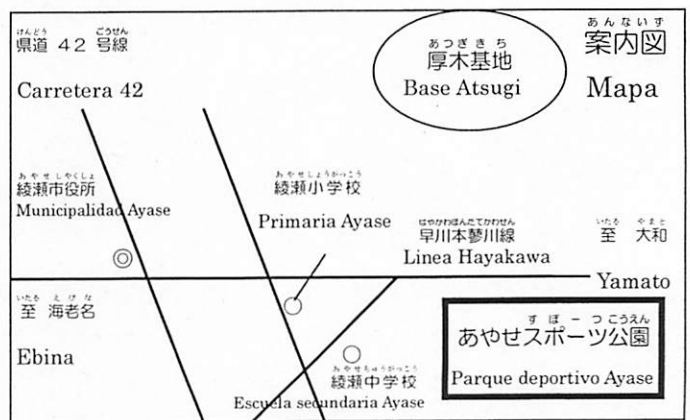
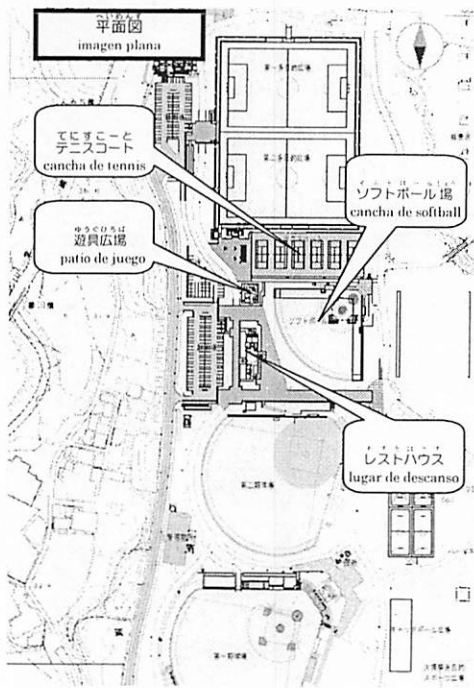
Se inauguró en el mes de mayo, en el centro de deportes de Ayase, el campo de tennis, softball, sala de descanso. La sala de descanso se puede usar para relajarse después de hacer deporte y para tener intercambio con otras personas. En la ventanilla de atención se puede hacer las reservaciones del establecimiento. (excepto algunas secciones). Para usar tiene que registrar el grupo en el centro de deporte de Ayase y luego puede hacer las reservaciones

**【団体登録の方法】**  
スポーツセンターに備え付けの「スポーツ施設利用団体登録申請書」に記入し、会員名簿を付けて、スポーツセンターへ直接、提出してください。

**【Método del registro】**  
Escriba en 「Formulario de inscripción de grupos para el uso del establecimiento」 escriba el nombre y preséntelo personalmente en el centro de deporte de Ayase

利用料金(2時間)  
Costo de uso(dos horas)

	テニスコート campo de tennis	ソフトボール場 campo de softball
団体(市民など) Grupo (ciudadano)	1,000円 1,000 yenes	1,100円 1,100 yenes
“(市外) Grupo (no de la ciudad)	2,000円 2,000 yenes	2,200円 2,200 yenes
個人(市民大人) Particular (ciudadano mayor)	200円 200 yenes	
“(市民子供) “(Niño de la ciudad)	100円 100 yenes	
“(市外大人) “(Mayor no de ciudadano)	400円 400 yenes	
“(市外子供) “(Niño no ciudadano)	200円 200 yenes	



問い合わせ先  
綾瀬市民スポーツセンター 電話 76-9292

Información  
a Centro de deporte de Ayase tel 76-9292

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills (al costado de la recepción del primer piso), Oficina de correos de Ayase.

【スペイン語版 Lengua español】



「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内のお知らせやイベントを月に2回ほど、日本語、中国語、スペイン語、タガログ語、ポルトガル語、英語でメール配信するサービスです。(携帯電話、パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の言語を書いて「info kanagawa@k-i-a.or.jp」にメールを送ってください。

～こんな情報を配信しています～

行政からのお知らせ、防災情報、保健情報、多言語情報、イベント情報



「INFO KANAGAWA」es un servicio de información que al mes dos veces se envía por correo electrónico en japonés, chino, español, tagalo, portugués, inglés. (se puede usar por celular o computadora) Las personas que desean registrarse escriban un mensaje a 「info kanagawa@k-i-a.or.jp」

～Enviamos estas informaciones～

Informaciones de la administración, prevención de desastres, informaciones de la salud, informaciones de otros idiomas, eventos

■問い合わせ先

公益財団法人かながわ国際交流財団

電話 045-896-2964

ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/>

■Informaciones

Kanagawa Internacional fundación  
Tel 045-896-2964

Página web <http://www.k-i-a.or.jp/>

綾瀬いきいき祭り・花火大会の開催について

Sobre las fiestas de Ikiiki Matsuri Ayase・Fuegos artificiales

去年は、東日本大震災の電力事情により中止された「綾瀬いきいき祭り」、「花火大会」を綾瀬市民文化センター周辺で8月25日(土)に開催します。(荒天時中止)  
夏の思い出づくりに友達や家族そろって会場へ行ってみませんか。

El año pasado se canceló la fiesta de verano Ayase Ikiiki Matsuri, y los juegos artificiales por la falta de energía eléctrica que causó el terremoto, pero este año se va a celebrar alrededor de Ayase shimin Bunka Center el día 25 de Agosto(sábado). (si el tiempo está tormentoso se cancela)

■問い合わせ先

綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

■Informaciones:

Encargados de organización del festival Ayase Ikiiki Maturi (tel 0467-70-5661)

Sobre los juegos artificiales a la sección encargada Ayaseshi shoukou seinen (tel 0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。  
地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad (asociación grupos de actividad de la ciudad) hay muchos eventos. Es una buena oportunidad para hacer intercambios con las personas de la zona. Inviten a amigos y vengan a participar.

次号の予定・問い合わせ先

Programa del siguiente informativo・solicitud de información

次号は2012年12月発行予定です。

El número siguiente será en Diciembre de 2012

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

Si tiene opiniones o preguntas escriba a Ayaseshi shiyakusho shiminkyoudouka Jichikyoudoutantou

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

Telefono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a través de los voluntarios de idiomas.